

ENSEÑANZA – APRENDIZAJE
DE LENGUAS ORIGINARIAS Y/O DE HERENCIA

Mag. Marta Susana Schlak
Prof. Mariana Laura Giménez Canali
Dto Lenguas Extranjeras
Facultad de Humanidades
UNNE

Esta ponencia pretende socializar los avances de un trabajo de investigación que se ha iniciado en 2005 bajo la dirección de la Dra. Marisa Censabella y que pretende abordar la problemática del progresivo quiebre de la transmisión intergeneracional de lenguas minoritarias por razones contextuales (políticas, económicas, educativas, etc.).

Entre los objetivos de este proyecto se plantea recuperar y, al mismo tiempo, formar maestros de lenguas de herencia sean estas lenguas de pueblos originarios como el toba, y guaraní, o lenguas de inmigración como el croata en el marco de nuestro proyecto mediante una adaptación del *Master-Apprentice Learning Program (MALP)* o programa de maestro–aprendiz diseñado originalmente en California por un grupo de “*Advocates for Indigenous California Language Survival*” o Defensores de la sobrevivencia de lenguas aborígenes de California (Hinton, 2002).

Este programa se basa en algunos principios de la enseñanza comunicativa. Uno de estos principios es aprender a comunicarse adecuadamente en diferentes contextos empleando los actos de habla más adecuados a la lengua-cultura. En este caso, no se trata de enseñanza y aprendizaje en un aula tradicional, sino que se intenta que la enseñanza y aprendizaje se efectúe mediante la realización de diferentes actividades, en lo posible, en los contextos naturales de interacción con la lengua de herencia. Otro de los principios del enfoque comunicativo es el concerniente al énfasis en el contenido de la comunicación, antes que en las palabras.

Este centrismo en el significado se elabora a partir de las contribuciones de otras teorías de enseñanza y aprendizaje de una L2.:

a) la hipótesis del *input (input hypothesis)* de Krashen, en el sentido que ésta postula que se aprende mediante la comprensión de aquello que se nos dice en la lengua meta. Y, ciertamente, estamos en condiciones de comprender una lengua que no conocemos,

porque las acciones de comunicación se realizan en contextos que nos permiten inferir el significado del acto.

b) las estrategias básicas de comunicación mediante la incorporación del método de Respuesta Física Total o TPR.

En síntesis es básicamente un programa de inmersión en la lengua de herencia, en la que el maestro es un hablante nativo sin formación específica para la enseñanza de su lengua y en la que el aprendiz tiene un rol sumamente activo ya que es quien va a demandar lo que desea aprender mediante la *elicitación lingüística monolingüe*. Es decir, que a partir de expresiones básicas (lo que desde las lenguas extranjeras, denominamos, lengua del aula o *classroom language*) aprenderá a demandar significados, frases y palabras para comunicarse en la lengua de herencia.

A este esquema básico del programa (Hinton, 2002) le hemos agregado algunas consideraciones producto de nuestra formación (somos un equipo de profesores de inglés, y de profesores y alumnos de letras con inclinación a la formación sociológica) y experiencia docente, además de las experiencias básicas de aprendizaje de croata y guaraní que se han realizado hasta al momento.

Puesto que se trata de un proyecto en marcha, las conclusiones son provisorias, no obstante esperamos que los asistentes puedan contribuir adoptando parte del programa para la revitalización de lenguas de pueblos originarios y de inmigración con el fin de construir un verdadero plurilingüismo y diálogo entre culturas en pie de igualdad, y también revalorizar la transmisión de lenguas relegadas por el sistema educativo formal y por la industria de la didáctica de segundas lenguas.

Bibliografía

FISHMAN, J. (ED.) (1999) *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Oxford University Press

GRENOBLE, L. & WHALEY, L (ed.) (1998) *Endangered Languages*, Cambridge University Press

HINTON, L. (2002) *How to keep your Language Alive*, Berkeley, Heylay Books.

LARSEN -FREEMAN, D. (2000) *Techniques and Principles in Laguage Teaching*, Oxford University Press

RICHARDS, J. & RODGERS, T. (2001) *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge University Press

REYHNER, J. (1994) *Teaching American Indian Students*, University of Oklahoma Press